

Житие святой Евфросинии переведено на английский язык

Уникальный памятник культуры – Житие преподобной Евфросинии Полоцкой – до недавнего времени был доступен только избранным людям. Но теперь у каждого из нас есть возможность не просто увидеть эту книгу, но и прочитать ее на трех языках. Как? Узнавала корреспондент «Знаменки».

Цена вопроса – 20 тысяч евро



Издательство Белорусского Экзархата накануне празднования 1150-летия Полоцка презентовало факсимиле **«Жития блаженной Евфросинии, игумении монастыря Вседержителя Святого Спаса в Полоцке»**. Оригинал книги хранится в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге.

– Я счастлив, что этот проект осуществился, – не скрывает эмоций исполнительный директор Издательства Белорусского Экзархата Владимир Грозов. – **Житие преподобной Евфросинии Полоцкой** – это кирпичик в фундаменте нашей духовной истории. Чтобы сделать сканирование книги, понадобилось 20 тысяч евро. Но когда в Российской национальной библиотеке узнали, какой проект мы хотим осуществить, нам пошли навстречу и сделали качественное цифровое сканирование за свой счет! Сейчас мы завершаем еще и воссоздание **Полоцкого Евангелия**, оригинал которого также находится в Санкт-Петербурге, страховочная цена этого издания превышает 4,5 миллиона евро.

Для одной книги – стадо ягнят

Внесем ясность. Житие преподобной Евфросинии Полоцкой написано в конце XII века неизвестным автором. Им мог быть монах или игумен одного из полоцких монастырей, или ученик самой Евфросинии Полоцкой (что вероятнее всего), подробно рассказавший о жизни преподобной. Из-за войн и пожаров Житие было утеряно. До нас оно дошло в шести редакциях и более чем в 150 списках. Один из самых полных – Погодинский список XVI столетия – именно с него и сделано факсимильное издание. Каждая страница книги в

точности повторяет оригинал: пятнышки на страничках, оборванные уголки или потертости – все отражено в факсимиле.

– Раньше писали не на бумаге, а на пергаменте – выделанных шкурках только что родившихся ягнят, – объясняет Владимир Грозов. – Конечно, мы не могли себе позволить убивать животных, иначе на один экземпляр ушло бы целое стадо. Поэтому использовали материал, абсолютно идентичный пергаменту. Обложка сделана из натуральной кожи с ручной выделкой. Житие издано всего в ста экземплярах. Они не поступят в продажу, а будут бесплатно переданы в крупные библиотеки, некоторые вузы, музеи. С книгой уже можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке имени Якуба Коласа.

Житие сможет прочитать даже иностранец

Факсимильное издание содержит риторическое вступление, жизнеописание и Похвалу. Произведение небольшое и прочесть его не составит труда. И необязательно специально изучать древнеславянский язык – факсимиле Жития сделано в двух книгах, в одной из которых есть три перевода: на русский, белорусский и английский языки.

– Книга – завещание для каждого из нас, как жить, – уверен Владимир Грозов. – Евфросиния Полоцкая не случайно осталось так глубоко в памяти народа: она многое сделала, чтобы усмирить междоусобные войны, создавала монастыри, была первой меценаткой.

Девять веков назад переписывание книг было нелегкой работой: переписчик писал на ладони левой руки. В основном этим занимались мужчины. Но Евфросиния Полоцкая взялась за эту работу. Переписанные ею книги шли на продажу, а вырученные деньги раздавали бедным. Евфросиния писала и свои произведения – молитвы, сказания, переводы с греческого и латинского языков. Под ее руководством в монастырях работали мастерские по переписыванию книг – скриптории.

Кстати

В Центральной научной библиотеке имени Якуба Коласа (г. Минск, ул. Сурганова, 15) открылась выставка «Славен град Полоцк», подготовленная отделом редких книг и рукописей. Здесь можно увидеть стихотворное переложение **Псалтыри Симеона Полоцкого**, датированное 1680 годом, книги из библиотеки Несвижской ординации, а также издания из типографии Полоцкого иезуитского коллегиума.

Юлия Гладкая